

LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS) ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE

برنامج الإدماج اللغوي والمدرسي والاجتماعي (ILSS)
و بطاقة تقرير الأداء المدرسي لطفلك أثناء تعلمه اللغة الفرنسية في المرحلة الابتدائية

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

برنامج الإدماج اللغوي والمدرسي والاجتماعي (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

يدعم برنامج الإدماج اللغوي والمدرسي والاجتماعي طفلك في تعلم اللغة الفرنسية وكذلك في اندماجه في المدرسة وفي المجتمع الكيبكي.

أهداف برنامج ILSS:

- تأهيل طفلك للتواصل اليومي باللغة الفرنسية, سواءً شفهيًا أو من خلال القراءة والكتابة؛
- اكتشاف وفهم ثقافة المدرسة والمجتمع في كيبك؛
- إعداد طفلك لمواصلة تعلم جميع المواد باللغة الفرنسية.

يتم تنظيم الدروس وفقًا للمهارات التي سيتم تطويرها ووفقًا لقدرات طفلك وسيتم تعديلها وفقًا للتقدم المحرز.

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

خدمات الاستقبال والدعم لتعلم اللغة الفرنسية (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

يتم تحليل احتياجات طفلك عند الوصول وطوال مساره الدراسي. يمكن تقديم خدمات الاستقبال والدعم لتعلم اللغة الفرنسية بطرق مختلفة. يمكن للعديد من العاملين تسهيل اندماج طفلك في الحياة المدرسية ودعمه في تنمية مهاراته ومراقبة تقدمه.

★ جميع موظفي المدرسة مسؤولون عن الاندماج اللغوي و المدرسي والاجتماعي لطفلك.



Le bulletin

بطاقة تقرير الأداء المدرسي

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

تسمح لك بطاقة تقرير الأداء المدرسي بالاطلاع على تقدم طفلك في نهاية كل مرحلة من المراحل الثلاث. يمكن تقديم النتائج بطرق مختلفة:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

نتيجة عبر التصنيفات (أرقام وأحرف)

Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)*

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d'apprécier les progrès de votre enfant à l'intérieur d'un palier.

Légende du bulletin

A – Votre enfant dépasse les exigences

B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences

D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l'évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

مادة *الإندماج اللغوي والمدرسي والاجتماعي (ILSS)* المهارات الثلاث لهذا الموضوع هي التواصل الشفهي باللغة الفرنسية والقراءة والكتابة.

الأرقام من 1 إلى 5 تمثل المستويات الخمسة لتنمية هذه المهارات.

الأحرف A و B و C و D تسمح بتقييم تقدم طفلك ضمن المستوى المعين.

مفتاح بطاقة تقرير الأداء المدرسي

A- طفلك يتجاوز المتطلبات

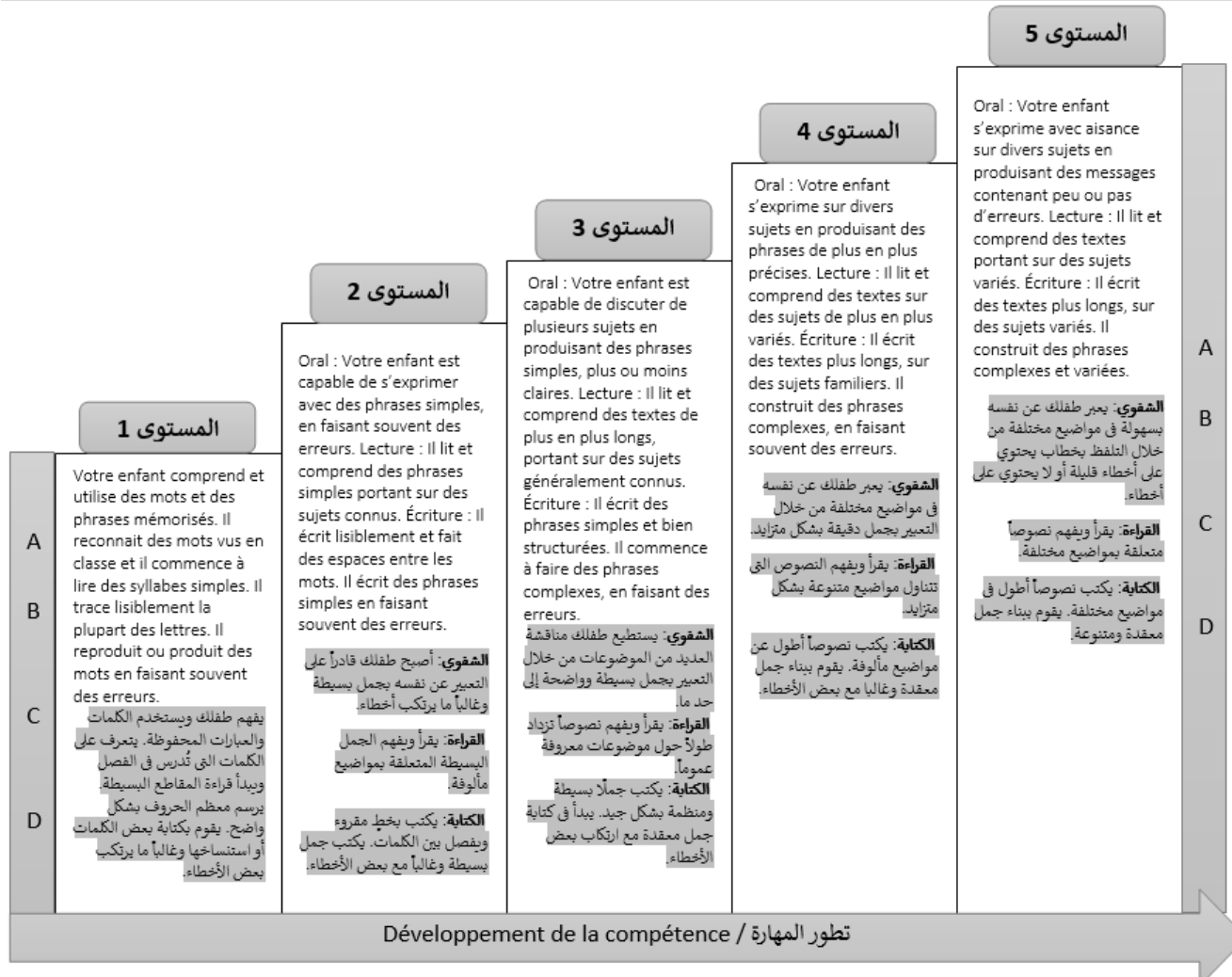
B- يستوفي طفلك المتطلبات بوضوح

C- طفلك يلبي الحد الأدنى من المتطلبات

D- طفلك لا يفي بالمتطلبات

مواد أخرى

تستعمل الأحرف A و B و C و D أيضاً لتقييم المواد حيث تمثل اللغة الفرنسية حالياً عقبة أمام نجاح طفلك.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3^e année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4^e année.

فيما يلي بعض الأمثلة لما يمكن أن تتضمنه بطاقة تقرير الأداء المدرسي لطفلك. في هذه الأمثلة تم تسجيل التلميذ في المدرسة في الصف الثالث بعد 15 مارس من العام الدراسي السابق وهو حالياً في الصف الرابع.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3^e année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4^e année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

مادة الإدماج اللغوي والمدرسي والاجتماعي (ILSS)

المهارة "التواصل الشفوي باللغة الفرنسية":

- بحلول المرحلة 3 من الصف الثالث وصل التلميذ إلى المستوى "1C" وقد حقق الحد الأدنى من متطلبات المستوى 1. يفهم التلميذ وينطق بجمل قصيرة بصعوبة.
- في المرحلة 1 من الصف الرابع وصل التلميذ إلى المستوى "2B" واستوفى متطلبات المستوى 2. وقد تقدم التلميذ وأصبح الآن قادراً على التعبير عن نفسه بجمل بسيطة.

Mathématique, intégration et francisation	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en *Mathématique*, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

مادة الرياضيات والإدماج والفرنسية

في هذا المثال وبما أن اللغة الفرنسية تشكل حالياً عقبة أمام نجاح الطالب في الرياضيات، يتم التقييم بالحروف وفقاً للمتطلبات التي وضعها المعلم. الحرف B يعني أن الطالب يفي بالمتطلبات بوضوح.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.

ملاحظة: ليس إلزاميًا وضع نتيجة في بطاقة تقرير الأداء المدرسي لكل مهارة من المهارات الموجودة في المستوى 1 وفي المستوى 2. من الممكن إدخال نتيجة لمهارة واحدة أو اثنتين فقط لمختلف المواد مختلف اعتمادًا على المعايير وإجراءات تقييم التعلم التي وضعتها مدرسة طفلك. في المستوى 3، يجب إدخال نتيجة لجميع المهارات لكل مادة على حدة.



RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

النتيجة بالنسبة المئوية (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

بالنسبة للمواد التي لا تشكل اللغة الفرنسية عقبة أمام نجاح طفلك، يتم التعبير عن النتيجة بالنسبة المئوية. لتحقيق النجاح، يجب الحصول على 60% أو أكثر.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

فيما يلي مثال لما يمكن أن تتضمنه بطاقة تقرير الأداء المدرسي لطفلك بالنسبة لمادة لا تشكل اللغة الفرنسية عقبة أمام نجاحه :

Éducation physique et à la santé	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

مادة التربية البدنية والصحة في هذا المثال ونظرًا لأن اللغة الفرنسية لا تشكل عائقًا أمام نجاح الطالب في التربية البدنية والصحة، يتم التعبير عن النتيجة بالنسبة المئوية.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.